

4-4.-1021

Brill's Companions to the Christian Tradition

A series of handbooks and reference works
on the intellectual and religious life of Europe,
500–1800

Editor-in-Chief
Christopher M. Bellitto
(Kean University)

VOLUME 44

The titles published in this series are listed at brill.com/bcct

A Companion to Mysticism and Devotion in Northern Germany in the Late Middle Ages

Edited by
Elizabeth Andersen, Henrike Lähnemann
and Anne Simon



BRILL

LEIDEN • BOSTON
2014

CONTENTS

Preface	ix
List of Contributors	xi
List of Maps	xv
List of Illustrations	xvii
List of Textual Appendices to the Chapters	xix

1. Introduction: Mysticism and Devotion in Northern Germany	1
<i>Elizabeth Andersen, Henrike Lähnemann and Anne Simon</i>	
2. Liturgy and Reform: Northern German Convents in the Late Middle Ages	21
<i>Jürgen Bärsch</i>	

PART ONE

BEGINNINGS AND FORMATIONS. MYSTICAL CULTURE AND THE HELFTA CIRCLE

3. Hadewijch of Brabant and the Beguine Movement	49
<i>Veerle Fraeters</i>	
4. Transmission and Impact: Mechthild of Magdeburg's <i>Das fließende Licht der Gottheit</i>	73
<i>Sara S. Poor</i>	
5. Text Production and Authorship: Gertrude of Helfta's <i>Legatus divinae pietatis</i>	103
<i>Balázs J. Nemes</i>	
6. Latin and the Vernacular: Mechthild of Magdeburg— Mechthild of Hackeborn—Gertrude of Helfta	131
<i>Ernst Hellgardt</i>	

PART TWO

TRANSMISSION, TRANSFORMATION AND EXCHANGE.
DEVOTIONAL CULTURE AND THE LÜNEBURG CONVENTS

7. Prelude: Northern Circulation of Fourteenth-Century Mystical Texts	159
<i>Geert Warnar</i>	
8. An Urban Housewife as a Saint for Prussia: Dorothea of Montau and Johannes Marienwerder	179
<i>Almut Suerbaum</i>	
9. Birgitta of Sweden in Northern Germany: Translation, Transmission and Reception	205
<i>Elizabeth Andersen</i>	
10. The Influence of the <i>Devotio Moderna</i> in Northern Germany	231
<i>Anne Bollmann</i>	
11. Religious Song and Devotional Culture in Northern Germany	261
<i>Ulrike Hascher-Burger</i>	
12. Liturgy and Performance in Northern Germany: Two Easter Plays from Wienhausen	285
<i>Tanja Mattern</i>	
13. Bilingual Devotion in Northern Germany: Prayer Books from the Lüneburg Convents	317
<i>Henrike Lähnemann</i>	
14. Intellectual Horizons: Letters from a Northern German Convent	343
<i>Eva Schlottheuber</i>	
Illustrations	373
Bibliography	385
Glossary	417
Index	421

PREFACE

The editors of the volume are very grateful to the British Academy for the award of a small research grant which made it possible to bring the contributors together from Belgium, Germany, the Netherlands, the USA and the UK. The three lively days of constructive and productive discussion have meant that the volume is richer and more coherent. Besides the authors, the other participants at the workshop in Newcastle were Ulla Bucarey, Mary Fischer, Stephen Mossman, Rianne Mus, Friedel Helga Roolfs, and Timothy McFarland to whose memory this volume is dedicated; he not only put Dorothea of Montau on the map of mysticism but throughout the process was a lively partner for all our discussions. Thanks go also to the Faculty's "Medieval and Early Modern Studies Group" and to the School of Modern Languages at Newcastle University for enabling the group to be inspired by a trip through ecclesiastical Northumbria.

We regard the translations as a distinctive feature of this volume. The early ones were done by Laura Ball, the later by Anne Simon. For help and consultation with the various translation tasks involved, we are indebted to Friedel Helga Roolfs, Frauke Thees and Gabriele Wright; for critical reading to Rabia Gregory, Jeffrey F. Hamburger, Silvia Ranawake, Ann Marie Rasmussen, Annette Volting and especially to Nigel F. Palmer and Stephen Mossman whose profound knowledge of the religious landscape of late medieval Germany provided a constant point of reference. For the dialect map, we received help from Robert Peters, who further defined the Low German dialects, and Sheila Watts, who clarified the English terminology. The copy-editing was done by Suzanne Dorf Hall and Rhonda Kronyk with the help of Jenny Lemke, Aletta Rochau and Almut Sichler.

Special thanks go to Brill: to Julian Deahl for his initial reaction to the presentation given at Leeds in 2008 which set the whole project in motion, to Christopher M. Bellitto as editor of the series, to the typesetters and cartographers, who dealt with the demands of charting the ever changing region of northern Germany, and to Ivo Romein and Karen Cullen for their sustained interest and good humour during the production process.

Elizabeth Andersen, Henrike Lähnemann and Anne Simon
Newcastle upon Tyne, Easter 2013